

शृङ्गारशतकम्

śṅgāra *m* - любовь;

मङ्गलम्

शम्भुस्वयम्भुहरयो हरिणेषणानां

येनाक्रियन्त सततं गृहकुम्भदासाः ।

वाचामगोचरचरित्रविचित्रिताय

तस्मै नमो भगवते मकरध्वजाय ॥ १ ॥ (vasantatilakā)

śambhu - сердобольный, *эпитет Шивы*;

svayaṃbhū - Самосуций, *эпитет Брахмы*;

hariṇa *m* - лань, газель, антилопа;

īkṣaṇa *n* - взор, взгляд; глаз;

kumbha *m* - кувшин, горшок;

agocara - недоступный, недостижимый;

caritra *n* - действие, деятельность;

vicitrita – разноцветный, удивительный;

makaradhvaṇa *m* – с макарой на знамени, *бог любви Кама*;

स्त्रीप्रशंसा

स्मितेन भावेन च लज्जया भिया

पराङ्मुखैर्धकटाक्षवीक्षणैः ।

वचोभिरीर्ष्याकलहेन लीलया

समस्तभावैः खलु बन्धनं स्त्रियः ॥ २ ॥ (vaṃśastha)

smita - *n* улыбка;

lajjā *f* – стыдливость;

bhī *f* – страх, боязнь ч.-л.;

paraṅmukha - отвернувшийся;

kaṭākṣa *m* - влюбленный взгляд, кокетливая стрельба глазами;

vikṣaṇa *n* - взор, взгляд; глаз;

īrṣyā *f* - зависть; ревность;

līlā *f* - игра; шутка;

samasta – связанный, соединенный; весь, целый;

भ्रूचातुर्यात्कुञ्चिताक्षाः कटाक्षाः

स्निग्धा वाचो लज्जितान्ताश्च हासाः ।

लीलामन्दं प्रस्थितं च स्थितं च

स्त्रीणामेतद्भूषणं चायुधं च ॥ ३ ॥ (śālinī)

bhrū *f* - бровь;

cāturya *n* – искусство, ловкость; обаяние, привлекательность;

kuñcita – кривой, изогнутый, завитой;

snigdha - нежный, любящий, ласковый, мягкий;

hāsa *m* - смех; шутка;

manda - медленный;

bhūṣaṇa *n* - украшение;

āyudha *n* - оружие;

क्वचित्सभ्रूभङ्गैः क्वचिदपि च लज्जापरिगतैः

क्वचिद्भूरित्रस्तैः क्वचिदपि च लीलाविलसितैः ।

कुमारीणामेतैर्मदनसुभगैर्नैत्रवलितैः

स्फुरन्नीलाब्जानां प्रकरपरिकीर्णा इव दिशः ॥ ४ ॥ (śikhariṇī)

bhrūbhaṅga *n* - нахмуренные брови;

bhūri - многочисленный, большой, богатый;

līlā *f* - игра; шутка;

√tras I P. - дрожать, бояться, трястись;

vi√las I P. - сиять, сверкать;

madana *m* - любовь, бог любви Кама;

subhaga - сладостный, счастливый, прекрасный, любимый;

valita – повернутый в чью-либо сторону; окруженный, сопровождаемый;

√sphur VI P. - бросать; вскакивать, прыгать; волноваться, дрожать; сверкать, блестеть;

abja *n* – лотос;

prakara *m* - масса, изобилие;

pra√kar P. VI - рассыпать, разбрасывать;

वक्त्रं चन्द्रविकासि पङ्कजपरीहासक्षमे लोचने

वर्णः स्वर्णमपाकरिष्णुरलिनीजिष्णुः कचानां चयः ।

वक्षोजाविभकुम्भविभ्रमहरौ गुर्वी नितम्बस्थली

वाचां हारि च मार्दवं युवतीषु स्वाभाविकं मण्डनम् ॥ ५ ॥ (śārdūlavikrīḍita)

vikāsin – раскрывающийся, распутившийся, цветущий; открытый; сияющий;

paṅghāsa *m* – шутка, осмеяние;

kṣama - терпеливый, терпимый; сносный, возможный, способный;

varṇa *m* – цвет, цвет лица; покров;

svaṅga *n* – золото;

apākariṣṇu – превзошедший;

alinī *f* – большая черная пчела, рой пчел;

jiṣṇu – победивший, преодолевший, превзошедший;

kaśa *m* – волосы;

śaya *m* – куча, гряда; большое количество, множество;

vakṣoja *m* – женская грудь;

ibha *m* – слон;

kumbha *m* – кувшин, горшок, выпуклости на голове слона или крокодила;

vibhrama *m* – шаткость, непостоянство; красота; игривость, кокетство;

nitamba *m* – ягодица; склон (горы)

sthalī *f* - возвышенность; земля;

hārin - берущий, захватывающий;

mārdava *m* – мягкость, нежность;

svābhāvika – естественный, природный;

maṅḍana *n* - украшение, убор, наряд;

स्मितं किञ्चिन्मुग्धं सरलतरलो दृष्टिविभवः

परिस्पन्दो वाचामभिनवविलासोक्तिसरसः ।

गतानामरम्भः किसलयितलीलापरिकरः

स्मृशन्त्यास्तारुण्यं किमिव न हि रम्यं मृगदृशः ॥ ६ ॥ (śikharinī)

mugdha (*p.p. om* √muh) - глупый, заблудший, неопытный, наивный, невинный; mugdhā *f* – (о юной женщине) прелестная, очаровательная;

vibhava *m* – власть, сила, могущество;
sarala – искренний, честный;
tarala – дрожащий, шаткий;
parispanda *m* – движение;
vilāsa *m* – игра, шутка, привлекательность;
sarasa - свежий, новый, сильный, красивый, преисполненный любви, радостный;
kisalayita – украшенный почками и молодыми побегами;
parikaṅka *m* – множество, большое количество;
tāruṇya *n* – юность, молодость;

द्रष्टव्येषु किमुत्तमं मृगदृशः प्रेमप्रसन्नं मुखं

घ्रातवेष्वपि किं तदास्यपवनः श्रव्येषु किं तद्वचः ।

किं स्वाद्येषु तदोष्ठपल्लवरसः स्मृश्येषु किं तद्वपुर्

ध्येयं किं नवयौवने सहृदयैः सर्वत्र तद्विभ्रमाः ॥ ७ ॥ (śārdūlavikrīḍita)

preman *m, n* - дружба, любовь;
√ghrā P. III - обонять, нюхать;
√svad I Ā. – лакомиться;
oṣṭha *m* - губа, верхняя губа;
pallava *m, n* - отпрыск, ветвь; почка, бутон;
sahṛdaya – сердечный, отзывчивый, искренний, разумный;

एताश्चलद्वलयसंहतिमेखलोत्थ-

झङ्कारनूपुरपराजितराजहंस्यः ।

कुर्वन्ति कस्य न मनो विवशं तरुण्यो

वित्रस्तमुग्धहरिणीसदृशैः कटाक्षैः ॥ ८ ॥ (vasantatilakā)

valaya *m, n* - браслет;
saṃhati *f* – масса, связь, соединение;
jhaṅkāra *m* – звон, шум, гул;
nūpura *m, n* – женский ножной браслет с колокольчиками;
rājahaṃsa *m* - вид фламинго или лебедя;

कुङ्कुमपङ्ककलङ्कितदेहा गौरपयोधरकम्पितहारा ।

नूपुरहंसरणत्पदपद्मा कं न वशीकुरुते भुवि रामा ॥ ९ ॥ (dodhaka)

kuṅkumapaṅka *m* – шафран;
kalaṅkita – запятнанный, испачканный; окрашенный;
payodhara *m* - женская грудь;
hāra *m* – нить жемчуга;
√raṇ I P. – звучать, идти, радоваться;
rāmā *f* – прелестная, очаровательная женщина; красавица, возлюбленная;

नूनं हि ते कविवरा विपरीतवाचो

ये नित्यमाहुरबला इति कामिनीस्ताः ।

याभिर्विलोलितरतारकदृष्टिपातैः

शक्रादयोऽपि विजितास्त्वबलाः कथं ताः ॥ १० ॥ (vasantatilakā)

vīparīta – перевёрнуты, превратный, противоположный;
kāminī *f* – возлюбленная, девушка, женщина;
vilola – трепещущий, движущийся; дрожащий;
tāra *n* – зрачок;
dṛṣṭipāta *m* – мимолетный взгляд;

नूनमाज्ञाकरस्तस्याः सुभ्रुवो मकरध्वजः ।

यतस्तन्नेत्रसञ्चारसूचितेषु प्रवर्तते ॥ ११ ॥ (śloka)

ājñā *f* – приказ;
saṃcāra *m* – движение;
sūcita – обозначенный, указанный;

केशाः संयमिनः श्रुतेरपि परं पारं गते लोचने

अन्तर्वक्रमपि स्वभावशुचिभीः कीर्णं द्विजानां गणैः ।

मुक्तानां सतताधिवासरुचिरौ वक्षोजकुम्भाविमावित्थं

तन्वि वपुः प्रशान्तमपि ते रागं करोत्येव नः ॥ १२ ॥ (śārdūlavikṛīḍita)

śruti *f* – слух, ухо; слушание; учение; предание, священный текст, священное изречение, шрути (ведийские тексты);

pāra – переправляющий; *m, n* противоположный берег; конец, граница;

dvija (dvi-ja) – дваждырожденный; *m* человек, принадлежащий к одной из трех высших каст; брахман; птица; постоянный зуб;

kīṛṇa (p.p. om √kṛ) – усыпанный, рассыпанный; полный, наполненный, скрытый;

muktā *f* – жемчужина;

adhivāsa *m* – житель, жилище;

adhivāsa *m* – верхняя одежда, накидка;

मुग्धे धानुष्कता केयमपूर्वा त्वयि दृश्यते ।

यया विध्यसि चेतांसि गुणैरेव न सायकैः ॥ १३ ॥ (śloka)

dhanuṣkatā *f* – искусство стрельбы из лука;

√vyadh (IV P. vidhyati) – протыкать, пронзать, повреждать, ранить;

cetas *n* – ум, душа, сердце;

guṇa *m* – качество, свойство; добродетель, достоинство; тетива;

sāyaka – пригодный для метания; *m, n* стрела, снаряд;

सति प्रदीपे सत्यग्नौ सत्सु तारारवीन्दुषु ।

विना मे मृगशावाक्ष्या तमोभूतमिदं जगत् ॥ १४ ॥ (śloka)

pradīpa *m* – светильник;

tāra *m* – звезда;

indu *m* – капля (особенно сомы), луна;

śāva *m* – детёныш;

उद्धृतः स्तनभार एष तरले नेत्रे चले भ्रूलते

रागाधिष्ठितमौष्ठपल्लवमिदं कुर्वन्तु नाम व्यथाम् ।

सौभाग्याक्षरमालिकेव लिखिता पुष्पायुधेन स्वयं

मध्यस्थापि करोति तापमधिकं रोमवली केन सा ॥ १५ ॥ (śārdūlavikrīḍita)

udvṛta – выступающий;
stana *m* – женская грудь;
vyathā *f* – волнение;
mālikā *f* – гирлянда, венок, количество;
tāpa *m* – жар, страдание;
valī *f* – складка, морщина;

मुखेन चन्द्रकान्तेन महानीलैः शिरोरुहैः ।

कराभ्यां पद्मरागाभ्यां रेजे रत्नमयीव सा ॥ १६ ॥ (śloka)

candrakānta *m* – лунный камень;
mahānila – темно-синий, темный; *m* сапфир;
śīroruha *m* – волосы на голове;
padmarāga *m* – рубин;
√raj I, IV U. – быть окрашенным, пылать; любить, быть удовлетворенным;

गुरुणा स्तनभारेण मुखचन्द्रेण भास्वता ।

शनैश्चराभ्यां पादाभ्यां रेजे ग्रहमयीव सा ॥ १७ ॥ (śloka)

bhāsvant – блестящий, светящийся; *m* солнце;
graha – хватающий, берущий; *m* хищник; планета;

तस्याः स्तनौ यदि घनौ जघनं च हारि

वक्रं च चारु तव चित्त किमाकुलत्वम् ।

पुण्यं कुरुष्व यदि तेषु तवास्ति वाञ्छा

पुण्यैर्विना न हि भवन्ति समीहितार्थाः ॥ १८ ॥ (vasantatilakā)

ghana – твердый, крепкий, плотный, густой; *m* толпа, масса, груды; туча;
jaghana *m* – задняя, часть, бёдра;
hārin – захватывающий, привлекательный, прекрасный;
ākulatva *n* – смущение, смятение;
vāñchā *f* – страстное желание, стремление (+Loc., Gen.)
samīhita *n* – желание;

इमे तारुण्यश्रीनवपरिमलाः प्रौढसुरत-

प्रतापप्रारम्भाः स्मरविजयदानप्रतिभुवः ।

चिरं चेतश्चोरा अभिनवविकारैकगुरवो

विलासव्यापाराः किमपि विजयन्ते मृगदृशां ॥ १९ ॥ (śikhariṇī)

parimala *m* – аромат, благоухание;
prauḍha – созревший;
surata *n* – любовная связь, соитие; наслаждение, удовольствие;
smara *m* – эпитет бога Камы;
pratibhū *m* – уверенность; порука, поручитель;
soḡa *m* – вор;
vikāra *m* – изменение, повреждение, возбуждение;
vyāpāra *m* – занятие, действие;

प्रणयमधुराः प्रेमोद्गारा रसाश्रयतां गताः

भणितिमधुरा मुग्धप्रायाः प्रकाशितसंमदाः ।

प्रकृतिसुभगा विस्त्रम्भार्द्राः स्मरोदयदायिनो

रहसि किमपि स्वैरालापा हरन्ति मृगीदृशाम् ॥ २० ॥ (hariṇī)

praṇaya *m* - расположение, любовь, доверие, близость;

udgāra *m* – прилив, поток;

prāya *m* – выступление, уход; изобилие, большинство;

bhaṇiti *f* – речь;

saṃmāda *m* – радость;

viśrambha (или viśrambha) *m* - доверие, доверчивость;

svaira - свободный, непринужденный;

ālāpa *m* – разговор;

rahas *n* - уединение, уединенное место; *Acc. Loc. adv.* наедине, тайно, втайне, исподтишка;

संभोगवर्णनम्

विश्रम्य विश्रम्य वनद्रुमाणां छायासु तन्वी विचचार काचित् ।

स्तनोत्तरीयेण करोद्धृतेन निवारयन्ती शशिनो मयूखान् ॥ २१ ॥ (upajāti)

viśram IV P. - переставать, останавливаться, отдыхать;

druma *m* - дерево (растение);

uttariya *n* – верхняя одежда; покрывало;

mayūkha *m, n* – луч;

अदर्शने दर्शनमात्रकामा दृष्ट्वा परिष्वङ्गसुखैकलोला ।

आलिङ्गितायां पुनरायताक्ष्यामाशास्महे विग्रहयोरभेदम् ॥ २२ ॥ (upajāti)

pariṣvaṅga *m* – объятие, прикосновение;

lola - колеблющийся, нетвердый, жадный;

ālīṅgaya *den P.* - обнимать;

āyata (*p.p. om āvyam*) - продолговатый, вытянутый;

āśas II Ā. – желать, надеяться, ждать;

vigraha *m* – тело;

मालती शिरसि जृम्भणं मुखे चन्दनं वपुषि कुङ्कुमाविलं ।

वक्षसि प्रियतमा मदालसा स्वर्ग एष परिशिष्ट आगमः ॥ २३ ॥ (rathoddhātā)

mālatī *f* – жасмин;

jṛmbhaṇa *n* – приоткрывание, распускание (почек), цветение;

kuṅkuma *m* – шафран;

āvīla – мутный, тусклый; смешанный с ч.-л.

alasa – вялый, ленивый, медлительный;

pariśiṣṭa *n* – добавление, дополнение, приложение;

āgama *m* – знание, изучение шастр;

प्राञ्चा मेति मनागनागतरसं जाताभिलाषां ततः

सव्रीडं तदनु श्लथोद्यममथ प्रध्वस्तधैर्यं पुनः ।

प्रेमाद्रं स्पृहणीयनिर्भररहः क्रीडाप्रगल्भं ततो

निःसङ्गाङ्गविकर्षणाधिकसुखरम्यं कुलस्त्रीरतं ॥ २४ ॥ (śārdūlavikrīḍita)

prāk - *adv.* прежде, раньше;
manāk *adv.* - немного, только, едва;
abhilāṣa *m* – желание;
vīḍā *f* - стыдливость, стыд;
tadanu *adv.* – затем, потом;
ślatha - слабый; шаткий, неутойчивый;
udyama *m* - усилие, старание;
pradhvasta - исчезающий, уничтоженный, прошедший;
dhairya *n* - стойкость; приличие;
ādra - мокрый, влажный, нежный;
√sparh X U. – стремиться, желать;
nirbhara - сильный, крепкий;
rahas *n* - уединение, уединенное место;
pragalbha – уверенный, смелый, беззастенчивый;
niḥsaṅga - беспрепятственный, свободно движущийся;
vikarṣaṇa *n* - растягивание, натягивание, расширение;

उरसि निपतितानां स्रस्तधम्मिल्लकानां

मुकुलितनयनानां किञ्चिदुन्मीलितानाम् ।

उपरि सुरतखेदस्विन्नगण्डस्थलानाम्

अधरमधु वधूनां भाग्यवन्तः पिबन्ति ॥ २५ ॥ (mālinī)

srasta – упавший;
dhammilla(ka) *m* – уложенная вокруг головы коса;
mukulita - закрытый, не распутившийся (о цветке);
unmīlita – открытый;
kheda *m* - утомление, усталость;
svinna – потный;
gaṇḍasthala *n* – щека;

आमीलितनयनानां यः सुरतरसोऽनुसंविदं भाति ।

मिथुनैर्मिथोऽवधारितमवितथमिदमेव कामनिर्वहणम् ॥ २६ ॥ (gīti)

āmīlita – закрытый;
anusam√vid II P. - знать вместе с к.-л., знать вследствие ч.-л.
√bhā II P. - светить, появляться, быть, иметь место;
mithuna *n* – соитие;
mithas *adv.* - взаимно, совместно, между собою, взаимно, друг другу;
avadhārita – известный, определенный;
nirvahaṇa *n* – исход, конец; финал, развязка (в драме);

इदमनुचितमक्रमश्च पुंसां

यदिह जरास्वपि मन्मथा विकाराः ।

तदपि च न कृतं नितम्बिनीनां

स्तनपतनावधि जीवितं रतं वा ॥ २७ ॥ (puṣpitāgrā)

anucita – непривычный, неподходящий;

krama *m* - шаг, движение; порядок, последовательность;
manmatha *m* - *пот пр.* бог любви Кама, Волнующий душу; любовь;
vikāra *m* – изменение, перемена, болезнь; возбуждение;
nitambinī *f* – прекраснобёдра;

अनन्तरं यौवनप्रसङ्गः

anantaram *adv.* – сейчас, непосредственно за;
prasaṅga *m* – связь, взаимосвязь, случай, возможность; приверженность, склонность;

राजंस्तृष्णाम्बुराशेर्न हि जगति गतः कश्चिदेवावसानं
को वार्थोऽर्थैः प्रभूतैः स्ववपुषि गलिते यौवने सानुरागे ।
गच्छामः सद्य तवद्विकसितनयनेन्दीवरालोकिनीनाम्

आक्रम्याक्रम्य रूपं झटिति न जरया लुप्यते प्रेयसीनाम् ॥ २८ ॥ (sragdharā)

amburāṣi *m* – море, океан;
avasāna *n* – конец, отдых, смерть;
√gal I P. - проходить, исчезать, погибать;
vikasita – расцветший, открытый;
indīvara *m, n* – цветок синего лотоса; *m* пчела;
jhaṭīti *adv.* – сразу, сию минуту, не мешкая;

रागस्यागारमेकं नरकशतमहादुःखसम्प्राप्तिहेतुर्
मोहस्योत्पत्तिबीजं जलधरपटलं ज्ञानताराधिपस्य ।
कन्दर्पस्यैकमित्रं प्रकटितविविधस्पष्टदोषप्रबन्धं

लोकेऽस्मिन्न ह्यर्थव्रजकुलभवनं यौवनादन्यदस्ति ॥ २९ ॥ (sragdharā)

āgāra *n* - жилище, дом;
paṭala *n* - оболочка, покров, покрывало;
tārādhipa *m* – луна (букв. владыка звезд)
kandarpa *m* – бог любви Кама;
prakaṭita – объявленный, провозглашенный; ясный;
spṛṣṭa - явный, очевидный; ясный, понятный;

शृङ्गारद्रुमनीरदे प्रसृमरक्रीडारसस्रोतसि
प्रद्युम्नप्रियबान्धवे चतुरवाङ्मुक्ताफलोदन्वति ।
तन्वीनेत्रचकोरपार्वणविधौ सौभाग्यलक्ष्मीनिधौ

धन्यः कोऽपि न विक्रियां कलयति प्राप्ते नवे यौवने ॥ ३० ॥ (śārdūlavikrīḍita)

nīrada *m* – туча (дающая воду);
prasṛmaga – текущий вперед;
pradyumna *m* - любовь, эпитет бога Камы;
muktāphala *n* – жемчужина;
udanvant *m* – океан (букв. наполненный водой);
nidhi *m* – сокровище, клад; хранилище;
sakora *m* – греческая куропатка, якобы питающаяся лучами месяца;
pārvaṇa – относящийся к сменам фаз луны, относящийся к делению времени, прибывающий (о луне);
vikriyā *f* - изменение, ухудшение, болезнь, волнение;

अनन्तरं स्त्रीणां परित्यागप्रसङ्गः

संसारेऽस्मिन्नसारे कुनृपतिभवनद्वारसेवाकलङ्क-

व्यासङ्गव्यस्तर्धैर्यं कथममलधियो मानसं संविदध्युः ।

यद्येताः प्रोद्यदिन्दुद्युतिनिचयभृतो न स्युरम्भोजनेत्राः

प्रेङ्खत्काञ्चीकलापाः स्तनभरविनमन्मध्यभाजस्तरुण्यः ॥ ३१ ॥ (sragdharā)

asāra - непригодный, неценный;

kalañka *m* – пятно позора;

vyāsaṅga *m* – привязанность, склонность;

saṃvi√dhā III U. – определять, устанавливать, располагать;

mānasaṃ saṃvi√dhā - быть спокойным, быть в хорошем расположении духа;

prod√i (pra-ud√i) II P – восходить, подниматься;

preñkh (pra√iñkh) I U. – дрожать, колебаться;

kāñcīkalāpa – пояс, украшенный орнаментом или колокольчиками;

सिद्धाध्यासितकन्दरे हरवृषस्कन्धावरुणद्रुमे

गङ्गाधौतशिलातले हिमवतः स्थाने स्थिते श्रेयसि ।

कः कुर्वीत शिरः प्रणाममलिनं ह्यनं मनस्वी जनो

यद्वित्रस्तकुरङ्गशावनयना न स्युः स्मरास्त्रं स्त्रियः ॥ ३२ ॥ (śārdūlavikrīḍita)

adhyāsita – населенный;

kandara *n* – пещера;

avaruṅga (p.p. *om* ava√ruj) – обломанный;

dhauta – очищенный, омытый;

malin – грязный, темный; *n* низость, подлость;

mlāna - увядший, склоненный;

kuraṅga *m* – антилопа;

astra *n, m* – оружие;

संसार तव पर्यन्तपदवी न दवीयसी ।

अन्तरा दुस्तरा न स्युर्यदि ते मदिरेक्षणाः ॥ ३३ ॥ (śloka)

pariyanta *m* - граница, край, предел;

padavī *f* – путь, дорога;

antarā *adv.* - посередине, между; по пути, иногда, временами;

madira – опьяняющий, чарующий;

पक्षद्वयनिरूपणम्

niḡpṛaṇa – определяющий ч.-л., *n* определение ч.-л., трактовка, внешний вид, образ;

दिश वनहरिणीभ्यो वंशकाण्डच्छवीनां

कवलमुपलकोटिच्छिन्नमूलं कुशानाम् ।

शकयुवतिकपोलापाण्डुताम्बूलवल्ली-

दलमरुणनखाग्रैः पाटितं वा वधूभ्यः ॥ ३४ ॥ (mālinī)

vaṃśa *m* - бамбук;

kāṇḍa *m, n* – часть, раздел; стебель, соломинка;
chavi *f* – кожа, шкура; блеск, красота;
kavala *m* – глоток, кусок;
śaka *m* – скиф;
tāmbūla *n* – бетель;

असाराः सर्वे ते विरतिविरसाः पापविषया

जुगुप्स्यन्तां यद्वा ननु सकलदोषास्पदमिति ।

तथाप्येतद्भूमौ नहि परहितात्पुण्यमधिकं

न चास्मिन्संसारे कुवलयदृशो रम्यमपरम् ॥ ३५ ॥ (śikhariṇī)

virati *f* – остановка, конец, прекращение;
jugupsya – более внушающий отвращение, чем ч.-л.;
āspada *n* – вместилище, местопребывание;
kuvalaya *n* – голубая водяная лилия;

मात्सर्यमुत्सार्य विचार्य कार्यमार्याः समर्यादमिदं वदन्तु ।

सेव्या नितम्बाः किमु भूधराणामुत स्मरस्मेरविलासिनीनां ॥ ३६ ॥ (upajāti)

mātsarya *n* – зависть, ревность, недовольство;
ut√sāraya *caus.* – отбрасывать, устранять;
vi√cāraya *caus.* – размышлять, обдумывать;
samaryādam *adv.* – точно, решительно;
bhūdhara *m* – гора;
smera – улыбающийся, цветущий, полный ч.-л.;
vilāsin – влюбленный; *m* – любовник, супруг;

संसारे स्वप्नसारे परिणतितरले द्वे गती पण्डितानां

तत्त्वज्ञानामृताम्भःप्लवललितधियां यातु कालः कथञ्चित् ।

नो चेन्मुग्धाङ्गनानां स्तनजघनघनाभोगसम्भोगिनीनां

स्थूलोपस्थस्थलीषु स्थगितकरतलस्पर्शलीलोद्यमानाम् ॥ ३७ ॥ (sragdharā)

sāra *m* – бег, хождение, путь;
pariṇati *f* – сгибание; превращение, видоизменение; конец, завершение;
upastha *m* – лоно, половые органы;
ābhoga *m* – изгиб, окружность, объем, полнота;
sthālī *f* – возвышенность; земля;
sthagita – скрытый, спрятанный;

आवासः क्रियतां गाङ्गे पापहारिणि वारिणि ।

स्तनद्वये तरुण्या वा मनोहारिणि हारिणि ॥ ३८ ॥ (śloka)

āvāsa *m* – жилище, местопребывание;

किमिह बहुभिरुक्तैर्युक्तिशून्यैः प्रलापैर्

द्वयमिह पुरुषाणां सर्वदा सेवनीयं ।

अभिनवमदलीलालालसं सुन्दरीणां

स्तनभरपरिखिन्नं यौवनं वा वनं वा ॥ ३९ ॥ (mālinī)

lālasa – требующий, жаждущий ч.-л. (+Loc.); потребность в ч.-л., приверженность ч.-л. (+Loc.);
pari√khiḍ IV P., (p.p. parikhinna) – изнурять, подавлять;

सत्यं जना वच्मि न पक्षपाताल्लोकेषु सप्तस्वपि तथ्यं एतत् ।

नान्यन्मनोहारि नितम्बिनीभ्यो दुःखैकहेतुर्न च कश्चिदन्यः ॥ ४० ॥ (indravajrā)

pakṣarāta *m* – полёт, приверженность ч.-л.;

कामिनीगर्हणम्

kāminī-garhaṇam

Порицание женщин

garhaṇa *n* – упрёк, порицание;

कान्तेत्युत्पललोचनेति विपुलश्रोणीभरेत्युन्नमत्

पीनोत्तुङ्गपयोधरेति समुखाम्भोजेति सुभ्रूरिति ।

दृष्ट्वा माद्यति मोदतेऽभिरमते प्रस्तौति विद्वानपि

प्रत्यक्षाशुचिभस्त्रिकां स्त्रियमहो मोहस्य दुश्चेष्टितम् ॥ ४१ ॥ (śārdūlavikrīḍita)

śroṇī *f* – бедро;

bhastrikā *f* – мешочек, кошелек;

स्मृता भवति तापाय दृष्टा चोन्मादकारिणी ।

स्पृष्टा भवति मोहाय सा नाम दयिता कथम् ॥ ४२ ॥ (śloka)

dayitā *f* – женщина, жена (от dayā – сочувствие, сострадание, жалость);

तावदेवामृतमयी यावल्लोचनगोचरा ।

चक्षुष्पथादतीता तु विषादप्यतिरिच्यते ॥ ४३ ॥ (śloka)

नामृतं न विषं किञ्चिदेतां मुक्त्वा नितम्बिनीम् ।

सैवामृतलता रक्ता विरक्ता विषवल्लरी ॥ ४४ ॥ (śloka)

vallarī *f* – ползучее растение, лиана;

आवर्तः संशयानामविनयभुवनं पट्टणं साहसानां

दोषाणां सन्निधानं कपटशतमयं क्षेत्रमप्रत्ययानाम् ।

स्वर्गद्वारस्य विघ्नो नरकपुरमुखं सर्वमायाकरण्डं

स्त्रीयन्त्रं केन सृष्टं विषममृतमयं प्राणिलोकस्य पाशः ॥ ४५ ॥ (sragdharā)

āvarta *m* – вращение, круговорот, водоворот;

paṭṭana *n* – город

kaṣaṭa *n, m* – обман, мошенничество, коварство, хитрость;

kaṣaṭa *n* – ящичек, коробка;

नो सत्येन मृगाङ्क एष वदनीभूतो न चेन्दीवर-

द्वन्द्वं लोचनतां गतं न कनकैरप्यङ्गयष्टिः कृता ।

किन्त्वेवं कविभिः प्रतारितमनास्तत्त्वं विजानन्नपि

त्वङ्मांसास्थिमयं वपुर्मृगदृशां मन्दो जनः सेवते ॥ ४६ ॥ (śārdūlavikrīḍita)

mṛgāṅka *m* – луна;

yaṣṭī *f* – палка, стебель, нить жемчуга; (в составе сл.слов) длинный, гибкий тонкий;

pratārita – обманутый;

लीलावतीनां सहजा विलासास्त एव मूढस्य हृदि स्फुरन्ति ।

रागो नलिन्या हि निसर्गसिद्धस्तत्र भ्रमत्येव वृथा षडङ्घ्रिः ॥ ४७ ॥ (indravajrā)

sahaja – природный, естественный, врожденный;

rāga *m* – окраска, краснота; любовь, страсть;

nalīnī *f* – цветок лотоса;

vṛthā *adv.* – напрасно, тщетно, зря;

ṣaḍaṅghri *m* – пчела;

यदेतत्पूर्णेन्दुद्युतिहरमुदाराकृतिधरं

मुखाब्जं तन्वङ्घ्राः किल वसति यत्राधरमधु ।

इदं तत्किं पाकद्रुमफलमिदानीमतिरसं

व्यतीतेऽस्मिन्काले विषमिव भविष्यत्यसुखदम् ॥ ४८ ॥ (śikharīṇī)

udāra *m* – возвышенный, благородный, прекрасный, прелестный;

ākṣti *f* – вид, осанка, стан;

madhu – сладкий; приятный; *n* мёд; нектар, сома; первый весенний месяц *madhu*;

उन्मीलित्त्रिवलीतरङ्गनिलया प्रोत्तुङ्गपीनस्तन-

द्वन्द्वेनोद्गतचक्रवाकयुगला वक्राम्बुजोद्भासिनी ।

कान्ताकारधरा नदीयमभितः क्रूरात्र नापेक्षते

संसारार्णवमज्जनं यदि तदा दूरेण संत्यज्यताम् ॥ ४९ ॥ (śārdūlavikrīḍita)

un√mīl I P. – открыть глаза, появиться, показать;

trivalī – три складки (над пупком у женщины, один из символов женской красоты);

taraṅga *m* – волна;

prottuṅga – очень высокий, поднятый;

जल्पन्ति सार्धमन्येन पश्यन्त्यन्यं सविभ्रमाः ।

हृद्गतं चिन्तयन्त्यन्यं प्रियः को नाम योषितां ॥ ५० ॥ (śloka)

मधु तिष्ठति वाचि योषितां हृदि हालाहलमेव केवलम् ।

अत एव निपीयतेऽधरो हृदयं मुष्टिभिरेव ताड्यते ॥ ५१ ॥ (vīyoginī)

hālāhala *m, n* – яд, возникший при пахтании океана;

muṣṭi *f, m* – кулак;

अपसर सखे दूरादस्मात्कटाक्षविषानलात्
 प्रकृतिविषमाद्योषित्सर्पाद्विलासफणाभृतः ।
 इतरफणिना दष्टः शक्यश्चिकित्सितुमौषधैश्
 चतुरवनिताभोगिग्रस्तं त्यजन्ति हि मन्त्रिणः ॥ ५२ ॥ (hariṇī)

anala *m* – огонь;
 viṣama - трудный, плохой, враждебный; *n* беда, несчастье;
 √cikitsa – (des. om √cit) – лечить;
 bhogin *m* - змея;

विस्तारितं मकरकेतनधीवरेण
 स्त्रीसंज्ञितं बडिशमत्र भवाम्बुराशौ ।
 येनाचिरात्तदधरामिषलोलमर्त्य-
 मत्स्यान्विकृष्य विपचत्यनुरागवह्नौ ॥ ५३ ॥ (vasantatilakā)

vistārita – разбросанный, наносимый (об ударах);
 dhīvara *m* - рыбац;
 baḍīśa *m, n* – петля, рыболовный крючок, крюк;
 amburāśi *m* - море;
 āmiṣa *n* – мясо;

कामिनीकायकान्तारे कुचपर्वतदुर्गमे ।
 मा संचर मनःपान्थ तत्रास्ते स्मरतस्करः ॥ ५४ ॥ (śloka)

kāntāra – большой лес, дикая глухая местность;
 kuca *m* – женская грудь;
 pāntha *m* – странник;
 taskara *m* – вор;

व्यादीर्घेण चलेन वक्रगतिना तेजस्विना भोगिना
 नीलाब्जद्युतिनाहिना परमहं दष्टो न तच्चक्षुषा ।
 दष्टे सन्ति चिकित्सका दिशि दिशि प्रायेण धर्मार्थिनो
 मुग्धाक्षीक्षणवीक्षितस्य न हि मे वैद्यो न चाप्यौषधम् ॥ ५५ ॥ (śārdūlavikrīḍita)

vyādīrgha – растянутый на всю длину;
 cikitsaka *m* – лекарь, врач;
 prāyeṇa *adv.* обыкновенно, большей частью;
 vaidya *m* – учёный, врачеватель;

इह हि मधुरगीतं नृत्यमेतद्रसोऽयं
 स्फुरति परिमलोऽसौ स्पर्श एष स्तनानाम् ।
 इति हतपरमार्थैरिन्द्रियैर्भ्राम्यमाणः
 स्वहितकरणधूर्तैः पञ्चभिर्वञ्चितोऽस्मि ॥ ५६ ॥ (mālinī)

dhūrta - хитрый; *m* хитрец; обманщик, плут;
 √vañc (I P. vañcati, caus. vañcaṣyati, p.p. vañcita) - шататься, колебаться; *caus.* уклоняться, обманывать;

न गम्यो मन्त्राणां न च भवति भैषज्यविषयो
 न चापि प्रध्वंसं व्रजति विविधैः शान्तिकशतैः ।
 भ्रमावेशादङ्गे कमपि विदधद्भङ्गमसकृत्
 स्मरापस्मारोऽयं भ्रमयति दृशं घूर्णयति च ॥ ५७ ॥ (śikharinī)

bhaiṣajya *n* – исцеление, лекарство;
 pradhvaṃsa *m* – исчезновение, разрушение, гибель;
 śāntika *n* – обряд, предотвращающий зло или препятствия;
 bhrama *m* – скитание, вращение; головокружение; заблуждение, мираж;
 aśmāra *m* – болезнь; эпилепсия;
 √ghūrṇ – двигать взад и вперёд, вертеть, вращать;

जात्यन्धाय च दुर्मुखाय च जराजीर्णा खिलाङ्गाय च
 ग्रामीणाय च दुष्कुलाय च गलत्कुष्ठाभिभूताय च ।
 यच्छन्तीषु मनोहरं निजवपुर्लक्ष्मीलवश्रद्धया
 पण्यस्त्रीषु विवेककल्पलतिकाशस्त्रीषु राज्येत कः ॥ ५८ ॥ (śārdūlavikrīḍita)

grāmīṇa – грубый, примитивный, необразованный, простонародный, относящийся к деревне;
 khila – повреждённый, неполный;
 galatkuṣṭha *n* – проказа;
 lava *m* – кусок, часть, капля; -lava – немного;
 kalpalatikā *f* – сказочная лиана, исполняющая желания;
 śastī *f* – оружие, нож, кинжал;

वेश्यासौ मदनज्वाला रूपेन्धनविवर्धिता ।
 कामिभिर्यत्र ह्यन्ते यौवनानि धनानि च ॥ ५९ ॥ (śloka)

veśyā *f* – куртизанка;
 jvāla *m* – огонь, свет, блеск;
 indhana *n* – дрова, топливо;

कश्चुम्बति कुलपुरुषो वेश्याधरपल्लवं मनोज्ञमपि ।
 चारभटचोरचेटकनटविटनिष्ठीवनशरावम् ॥ ६० ॥ (āryā)

√cumb I P. – целовать;
 cāra *m* – шпион;
 bhaṭa *m* – наемник, прислужник, слуга;
 ceṭaka *m* – слуга, раб;
 viṭa *m* – мошенник; повеса, гуляка;
 niṣṭhīvana *n* – слюна, выплёвывание;
 niṣṭhīvanaśarāva *m* – плевательница;

सुविरक्तदुर्विरक्तपद्धतिः

virakta – безразличный, бесстрастный;
 paddhati *f* – шаг, след; линия, ряд; описание;

धन्यास्त एव धवलायतलोचनानां
 तारुण्यदर्पघनपीनपयोधराणाम् ।

क्षामोदरोपरि लसत्त्रिवलीलतानां

दृष्टाकृतिं विकृतिमेति मनो न येषाम् ॥ ६१ ॥ (vasantatilakā)

dhavala - красивый, белый;

√las I P. - играть, появляться;

vikṛti f – изменение, возбуждение, галлюцинация;

बाले लीलामुकुलितममी मन्थरा दृष्टिपाताः

किं क्षिप्यन्ते विरम विरम व्यर्थ एष श्रमस्ते ।

सम्प्रत्यन्ये वयमुपरतं बाल्यमास्था वनान्ते

क्षीणो मोहस्तृणमिव जगज्जालमालोकयामः ॥ ६२ ॥ (mandākṛāntā)

manthara – медлительный;

vyartha – бесполезный, бессмысленный;

samprati adv. - теперь, в данное время; как раз напротив; точно;

इयं बाला मां प्रत्यनवरतमिन्दीवरदल-

प्रभाचीरं चक्षुः क्षिपति किमभिप्रेतमनया ।

गतो मोहोऽस्माकं स्मरशबरबाणव्यतिकर-

ज्वर ज्वाला शान्ता तदपि न वराकी विरमति ॥ ६३ ॥ (śikhariṇī)

anavarata - непрерывный;

abhipre (abhi-pra√i) II P. - подходить, приступить; хотеть, подразумевать, иметь в виду;

śabara – разноцветный, пёстрый;

vyatikara m - противоположность; соединение; происшествие;

jvara m – жар, лихорадка; боль, страдание;

varāka – бедный, несчастный;

किं कन्दर्प शरं(करं) कदर्थयसि रे कोदण्डटङ्कारितै

रे रे कोकिल कोमलं कलरवं किं वा वृथा जल्पसि ।

मुग्धे स्निग्धविदग्धचारुमधुरैर्लोलैः कटाक्षैरलं

चेतश्चुम्बितचन्द्रचूडचरणध्यानमृतं वर्तते ॥ ६४ ॥ (śārdūlavikṛīḍita)

kokila m – индийская кукушка;

√kadarthaya den. – терзать, мучать, досаждать;

kodaṇḍa m – лук;

ṭaṅkarita n – жужжание;

kalarava m – низкий нежный звук; сладкоголосая (эпитет индийской кукушки);

cūḍā f – хохолок, вихор: острие, кончик;

विरहेऽपि सङ्गमः खलु परस्परं सङ्गतं मनो येषां ।

हृदयमपि विघटितं चेत्सङ्गी विरहं विशेषयति ॥ ६५ ॥ (ārya)

viraha m – разлука;

vi√ghaṭṭ I Ā. - разбивать;

√viśeṣaya caus. – разделять, определять;

किं गतेन यदि सा न जीवति प्राणिति प्रियतमा तथापि किम् ।

इत्युदीक्ष्य नवमेघमालिकां न प्रयाति पथिकः स्वमन्दिरम् ॥ ६६ ॥ (rathoddhatā)

विरमत बुधा योषित्सङ्गात्सुखात्क्षणभङ्गुरात्

कुरुत करुणामैत्रीप्रज्ञावधूजनसङ्गमम् ।

न खलु नरके हाराक्रान्तं घनस्तनमण्डलं

शरणमथवा श्रोणीबिम्बं रणन्मणिमेखलम् ॥ ६७ ॥ (hariṇī)

यदा योगाभ्यासव्यसनकृशयोरात्ममनसोर्

अविच्छिन्ना मैत्री स्फुरति कृतिनस्तस्य किमु तैः ।

प्रियाणामालापैरधरमधुभिर्वक्रविधुभिः

सनिःश्वासामोदैः सकुचकलशाश्लेषसुरतैः ॥ ६८ ॥ (śikhariṇī)

vyasana *n* - усердие, рвение;

kṛtin - достигший своей цели, довольный;

vidhu *m* - месяц;

niḥśvāsa *m* - дыхание, вздох;

āmoda *m* - радость, благоухание;

śleṣa *m* - приставание, прилипание, объятие; двусмысленность;

यदासीदज्ञानं स्मरतिमिरसञ्चारजनितं

तदा दृष्टनारीमयमिदमशेषं जगदिति ।

इदानीमस्माकं पटुतरविवेकाञ्जनजुषां

समीभूता दृष्टिस्त्रिभुवनमपि ब्रह्म मनुते ॥ ६९ ॥ (śikhariṇī)

timira - мрачный; *n* темнота, мрак;

viveka *m* - отделение, различение, рассмотрение, проверка;

samībhuta - ставший равным, ставший одинаковым;

अनन्तरं दुर्विरक्तप्रसङ्गः

तावदेव कृतिनामपि स्फुरत्येष निर्मलविवेकदीपकः ।

यावदेव न कुरङ्गचक्षुषां ताड्यते चटुललोचनाञ्चलैः ॥ ७० ॥ (rathoddhatā)

caṭula - дрожащий, трясущийся;

añcala *m* - край, кромка, кайма;

वचसि भवति सङ्गत्यागमुद्दिश्य वार्ता

श्रुतिमुखरमुखानां केवलं पण्डितानाम् ।

जघनमरुणरत्नग्रन्थिकाञ्चीकलापं

कुवलयनयनानां को विहातुं समर्थः ॥ ७१ ॥ (mālinī)

vārtā *f* – весть, сообщение; занятие, средства к жизни, пропитание;
mukhara - разговорчивый, звучащий;
aruṇa – красноватый, оранжевый; *m* утренняя заря;

स्वपरप्रतारकोऽसौ निन्दति योऽलीकपण्डितो युवतीः ।

यस्मात्तपसोऽपि फलं स्वर्गः स्वर्गेऽपि चाप्सरसः ॥ ७२ ॥ (ārya)

pratāraka – обманывающий, *m* обманщик;
alīka – ложный; *n* ложь;

मत्तेभकुम्भदलने भुवि सन्ति धीराः

केचित्प्रचण्डमृगराजवधेऽपि दक्षाः ।

किन्तु ब्रवीमि बलिनां पुरतः प्रसह्य

कन्दर्पदर्पदलने विरला मनुष्याः ॥ ७३ ॥ (vasantatilakā)

ibha *m* – слон;
dalana – разрывающий;
prasaṇḍa – сердитый, сильный, неистовый;
prasahya *adv.* – силой, решительно;
virala – редкий, редко встречающийся; малый;

सन्मार्गे तावदास्ते प्रभवति च नरस्तावदेवेन्द्रियाणां

लज्जां तावद्विधत्ते विनयमपि समालम्बते तावदेव ।

भ्रूचापाकृष्टमुक्ताः श्रवणपथगता नीलपक्ष्माण एते

यावल्लीलावतीनां हृदि न धृतिमुषो दृष्टिबाणाः पतन्ति ॥ ७४ ॥ (sragdharā)

samā√lamb I Ā. – висеть; налегать на ч.-л., полагаться на ч.-л.; принимать на себя;
līlavatī *f* - красавица;

उन्मत्तप्रेमसंरम्भादारभन्ते यदङ्गनाः ।

तत्र प्रत्यूहमाधातुं ब्रह्मापि खलु कातरः ॥ ७५ ॥ (śloka)

pratyūha *m* – помеха, препятствие;
ā√dha III U. - обращать на, прилагать, налагать, употреблять, положить, устраивать, получать;
kātaṛa – трусливый, робкий, боящийся ч.-л.;

तावन्महत्त्वं पाण्डित्यं कुलीनत्वं विवेकिता ।

यावज्ज्वलति नाङ्गेषु हतः पञ्चेषुपावकः ॥ ७६ ॥ (śloka)

kulīna – родовитый, знатный;
pañcēṣu (pañca-iṣu) – Пятистрельный, *эпитет Камы*;

शास्त्रज्ञोऽपि प्रगुणितनयोऽप्यात्तबोधोऽपि बाढं

संसारेऽस्मिन्भवति विरलो भाजनं सद्गतीनां ।

येनैतस्मिन्निरयनगरद्वारमुद्धाटयन्ती

वामाक्षीणां भवति कुटिला भ्रूलता कुञ्चिकेव ॥ ७७ ॥ (mandākrantā)

ātta – достигший, получивший;

bhājana *n* – сосуд, вместилище; уважаемое лицо;
nīraya *m* – ад;
ud√ghaṭaya *caus.* – открывать;
vāmākṣī *f* – прекрасноголазая красавица;
kuṭīla – согнутый, лживый, хитрый, изворотливый;
kuñcīkā *f* – ключ;

कृशः काणः खञ्जः श्रवणरहितः पुच्छविकलो

व्रणी पूयक्लिन्नः कृमिकुलशतैरावृततनुः ।

क्षुधा क्षामो जीर्णः पिठरककपालार्पितगलः

शुनीमन्वेति श्वा हतमपि च हन्त्येव मदनः ॥ ७८ ॥ (śikhariṇī)

kāṇa – одноглазый, кривой;
khañja – хромой;
vikala – неполный, изувеченный, лишенный ч.-л.;
rūya *m, n* – гной;
piṭhara *n* – горшок;
kapāla *n* – крышка, скорлупа, оболочка; череп;
gala *m* – шея;

स्त्रीमुद्रां कुसुमायुधस्य जयिनीं सर्वार्थसम्पत्करीं

ये मूढाः प्रविहाय यान्ति कुधियो मिथ्याफलान्वेषिणः ।

ते तेनैव निहत्य निर्दयतरं नग्नीकृता मुण्डिताः

केचित्पञ्चशिखीकृताश्च जटिलाः कापालिकाश्चापरे ॥ ७९ ॥ (śārdūlavikrīḍita)

mudrā *f* – печать;
pagna – нагой, голый;
muṇḍa – лысый;
pañcaśikha – пять пучков волос на голове (прическа аскета);
jaṭīla – носящий волосы, скрученные в пучок (прическа отшельника);
kāpālika *m* – носящий череп в качестве чаши (представитель одной из сект шиваитов);

विश्वामित्रपराशरप्रभृतयो वाताम्बुपर्णाशनास्तेऽपि

स्त्रीमुखपङ्कजं सुललितं दृष्ट्वैव मोहं गताः ।

शाल्यन्नं सघृतं पयोदधियुतं ये भुञ्जते मानवास्

तेषामिन्द्रियनिग्रहो यदि भवेद्विन्ध्यः प्लुवेत्सागरे ॥ ८० ॥ (śārdūlavikrīḍita)

viśvāmitra, parāśara – имена собств.;
vindhya *m* – Виндхья, название горной цепи;

ऋतुवर्णनम्

परिमलभृतो वाताः शाखा नवाङ्कुरकोटयो

मधुरविधुरोत्कण्ठाभाजः प्रियाः पिकपक्षिणाम् ।

विरलविरसस्वेदोद्गारा वधूवदनेन्दवः

प्रसरति मधौ धात्र्यां जातो न कस्य गुणोदयः ॥ ८१ ॥ (hariṇī)

vidhura – покинутый, удаленный, одинокий, лишенный; *n* неприятность, несчастье, опасность;
utkaṇṭhā *f* – страстное желание;
pika *m* – индийская кукушка;
madhu *m* – весна; первый весенний месяц;
dhātrī *f* – мать, кормилица; земля;

मधुरयं मधुरैरपि कोकिला-

कलरवैर्मलयस्य च वायुभिः ।

विरहिणः प्रहिणस्ति शरीरिणो

विपदि हन्त सुधापि विषायते ॥ ८२ ॥ (drutavilambita)

malaya *m* – название горной цепи в Южной Индии;
virahin – разлученный, разделенный с к.-л.;
sudhā *f* – нектар; молоко, известь;

आवासः किलकिञ्चितस्य दयितापार्श्वे विलासालसाः

कर्णे कोकिलकामिनीकलरवः स्मेरो लतामण्डपः ।

गोष्ठी सत्कविभिः समं कतिपयैर्मुग्धाः सुधांशोः कराः

केषांचित्सुखयन्ति चात्र हृदयं चैत्रे विचित्राः क्षपाः ॥ ८३ ॥ (śārdūlavikrīḍita)

kilakiñcita *n* – любовное волнение, любовное томление;
sudhāṃśu *m* – луна, месяц;
caitra *m* – название месяца, соответствующего марту-апрелю;

पान्थस्त्रीविरहानलाहुतिकलामातन्वती मञ्जरी

माकन्देषु पिकाङ्गनाभिरधुना सोत्कण्ठमालोक्यते ।

अप्येते नवपाटलापरिमलप्राग्भारपाटच्चरा

वान्ति क्लान्तिवितानतानवकृतः श्रीखण्डशैलानिलाः ॥ ८४ ॥ (śārdūlavikrīḍita)

mañjarī *f* – бутон, букет;
mākanda *m* – манговое дерево;
pāṭalā *f* – растение *Vignonia suaveolens* с розовыми цветами, распускающимися весной;
pṛāgbhāra *m* – горный массив, косогор; количество, масса;
pāṭaccara *m* – вор, грабитель;
klānti *f* – усталость;
vitāna – подавленный, удрученный; *m, n* объем, изобилие;
tanāva *n* тонкость, худощавость;
śrīkhaṇḍa *m, n* – сандал, сандаловое дерево;
śrīkhaṇḍaśaila *m* – горный массив Малайя;

प्रथितः प्रणयवतीनां तावत्पदमातनोतु हृदि मानः ।

भवति न यावच्चन्दनतरुसुरभिर्मलयपवमानः ॥ ८५ ॥ (ārya)

सहकारकुसुमकेसरनिकरभरामोदमूर्च्छितदिगन्ते ।

मधुरमधुविधुरमधुपे मधौ भवेत्कस्य नोत्कण्ठा ॥ ८६ ॥ (ārya)

sahākara *m* – вид мангового дерева;

kesara *m* – волосы, грива; *m, n* тычинка;

nikara *m* – большое количество, множество; сокровище, клад;

āmōda – радующий; *m* радость, благоухание;

mūrcc̥hita – усилившийся; упавший в обморок;

vidhura – лишенный, покинутый, удаленный, печальный; нуждающийся, желающий;

अच्छाच्छचन्दनरसार्द्रतरा मृगाक्ष्यो

धारागृहाणि कुसुमानि च कौमुदी च ।

मन्दो मरुत्सुमनसः शुचि हर्म्यपृष्ठं

ग्रीष्मे मदं च मदनं च विवर्धयन्ति ॥ ८७ ॥ (vasantatilakā)

accha – чистый; ясный, прозрачный;

dhārāgr̥ha *n* – ванная комната, душевая;

harmyapṛṣṭha *n* – крыша дома или верхняя комната;

स्रजो हृद्यामोदा व्यजनपवनश्चन्द्रकिरणाः

परागः कासारो मलयजरजः (स)शीधु विशदम् ।

शुचिः सौधोत्सङ्गः प्रतनु वसनं पङ्कजदृशो

निदाघर्तावेतद्विलसति लभन्ते सुकृतिनः ॥ ८८ ॥ (śikhariṇī)

vyajana *n* – опахало;

kaśāra *m* – озеро, пруд;

śīdhu, śīdhu *m, n* – ликёр из мелассы (патока сахарного тростника), нектар;

viśada – светлый, чистый;

saudha *m, n* – дворец;

saudhotsaṅga *m* – крыша дворца;

nidāgha *m* – лето; жара;

सुधाशुभ्रं धाम स्फुरदमलरश्मिः शशधरः

प्रियावक्राम्भोजं मलयजरजश्चातिसुरभिः ।

स्रजो हृद्यामोदास्तदिदमखिलं रागिणि जने

करोत्यन्तः क्षोभं न तु विषयसंसर्गविमुखे ॥ ८९ ॥ (śikhariṇī)

dhāman *n* – местопребывание, жилище;

तरुणीवेषोद्दीपितकामा विकसजातीपुष्पसुगन्धिः ।

उन्नतपीनपयोधरभारा प्रावृद्धनुते कस्य न हर्षम् ॥ ९० ॥ (pādākulaka)

ud√dīp Ā. IV – пылать, пламенеть, вспыхивать;

vi√kas P. I – раскрываться;

prāvṛṣṭ *f* – время дождей;

वियदुपचितमेघं भूमयः कन्दलिन्यो

नवकुटजकदम्बामोदिनो गन्धवाहाः ।

शिखिकुलकलकेकारावरम्या वनान्ताः

सुखिनमसुखिनं वा सर्वमुत्कण्ठयन्ति ॥ ९१ ॥ (mālinī)

viyat *n* – небо, воздух;

kandalin – покрытый цветами kandalī (растение с белыми цветами, расцветающими в муссон);

kuṭaja *m* – растение *Wrightia antidysenterica* с белыми цветами;

kadamba *m* – дерево *Nauclea cadamba*;

śikhin *m* – павлин; огонь;

kekā *f* – крик павлина;

vanānta *m* – край леса, опушка леса;

√utkaṅṭhaya *den. caus.* – заставлять волноваться, страстно ждать;

उपरि घनं घनपटलं तिर्यग्गिरयोऽपि नर्तितमयूराः ।

क्षितिरपि कन्दलधवला दृष्टिं पथिकः क्व पातयति ॥ ९२ ॥ (ārya)

paṭala *n* – оболочка, покров, масса;

kṣiti *f* – земля;

kandala *n* – цветок дерева *कान्डालि*;

इतो विद्युद्वल्लीविलसितमितः केतकितरोः

स्फुरन्नान्धः प्रोद्यज्जलदनिनदस्फूर्जितमितः ।

इतः केकिक्रीडाकलकलरवः पक्षमलदृशां

कथं यास्यन्त्येते विरहदिवसाः सम्भृतरसाः ॥ ९३ ॥ (śikhariṇī)

ketaki *f* – дерево пандан (*Pandanus odoratissimus*);

ninada *n, m* – звук, шум, крик;

√sphūrj I P. – гроыхать, грохотать;

paṅśmala – с длинными или красивые ресницами;

असूचिसञ्चारे तमसि नभसि प्रौढजलद-

ध्वनि प्राज्ञमन्ये पतति पृषतानां च निचये ।

इदं सौदामिन्याः कनककमनीयं विलसितं

मुदं च म्लानिं च प्रथयति पथि स्वैरसुदृशाम् ॥ ९४ ॥ (śikhariṇī)

sūci *f* – игла;

saṃcāra *m* – движение, путь, проход;

prauḍha – созревший, выросший; сильный, огромный;

prājñāmana – гордый, имеющий высокое мнение о себе;

prṣata *m* – капля воды;

niśaya *m* – куча, масса, множество;

saudāmanī, saudāminī *f* – молния;

mlāni *f* – увядание, истощение, вялость, малодушие;

आसारेण न हर्म्यतः प्रियतमैर्यातुं बहिः शक्यते

शीतोत्कम्पनिमित्तमायतदृशा गाढं समालिङ्ग्यते ।

जाताः शीकरशीतलाश्च मरुतोरत्यन्तखेदच्छिदो

धन्यानां बत दुर्दिनं सुदिनतां याति प्रियासङ्गमे ॥ ९५ ॥ (śārdūlavikrīḍita)

āsāra *m* – холодный душ;
harmya *n* – дом;
śīkara *m* – мелкий дождь;

अर्धं सुप्त्वा निशायाः सरभससुरतायाससन्नश्लथाङ्गः

प्रोद्भूतासह्यतृष्णो मधुमदनिरतो हर्म्यपृष्ठे विवित्ते ।

सम्भोगक्लान्तकान्ताशिथिलभुजलतावर्जितं कर्करीतो

ज्योत्स्नाभिन्नाच्छधारं पिबति न सलिलं शारदं मन्दपुण्यः ॥ ९६ ॥ (sragdharā)

sarabhasa – сильный, яростный;
āyāsa *m* – усилие, утомление, труд;
√sad I P. (p.p. sanna) – сидеть; опускаться; быть побежденным, гибнуть; бледнеть, исчезать;
ślatha – рыхлый, шаткий, неустойчивый, слабый;
karkarī *f* – кувшин для воды;
mandapuṇya – несчастный, невезучий;

हेमन्ते दधिदुग्धसर्पिरशना माञ्जिष्ठवासोभृतः

काश्मीरद्रवसान्द्रदिग्धवपुषश्छिन्ना विचित्रै रतैः ।

वृत्तोरुस्तनकामिनोजनकृताश्लेषा गृहाभ्यन्तरे

ताम्बूलीदलपूगपूरितमुखा धन्याः सुखं शेरते ॥ ९७ ॥ (śārdūlavikrīḍita)

sarpis *n* – топленое масло;
māñjiṣṭha – красный, выкрашенный мареной;
kāśmīra *n* – шафран;
sāndra – вязкий, липкий, крепкий, полный ч.-л.; нежный;
tāmbūlī *f* – бетель;
pūga *n* – орешек арековой пальмы;

प्रोद्यत्प्रौढप्रियङ्गुद्युतिभृति विकसत्कुन्दमाद्यद्विरेफे

काले प्रालेयवातप्रचलविलसितोदारमन्दारधाम्नि ।

येषां नो कण्ठलम्ना क्षणमपि तुहिनक्षोददक्षा मृगाक्षी

तेषामायामयामा यमसदनसमा यामिनी याति यूनाम् ॥ ९८ ॥ (sragdharā)

priyaṅgu *m, f* – черная горчица;
dvirepha *m* – пчела;
prāleya *n* – иней, роса;
mandāra *m* – коралловое дерево (Erythrina Indica);
tuhina *n* – мороз, иней; роса;
√kṣud I P. – толочь, размельчать, размалывать;
āyāma *m* – протяжение, продолжительность, расширение;
yāma *m* – ночная стража, восьмая часть суток;
sadana *n* – сидение; дом, жилище;
yāminī *f* – ночь;

चुम्बन्तो गण्डभिर्त्तीरलकवति मुखे सीत्कृतान्यादधाना

वक्षःसूत्कञ्चुकेषु स्तनभरपुलकोद्भेदमापादयन्तः ।

ऊरूनाकम्पयन्तः पृथुजघनतटात्संसयन्तोऽशुंकानि

व्यक्तं कान्ताजनानां विट्चरितभृतः शैशिरा वान्ति वाताः ॥ ९९ ॥ (sragdharā)

gaṇḍabhitti *f* - скула;

alaka *m, n* – локон;

śītkṛta, śītkṛta *m* – издавание звуков (от боли или удовольствия);

kañcuka *m, n* – верхняя одежда;

viṭa *m* – мошенник, проходимец, повеса; сластолюбец, сладострастный;

केशानाकुलयन्दृशो मुकुलयन्वासो बलादाक्षिपन्

आतन्वन्पुलकोद्भ्रमं प्रकटयन्नावेगकम्पं शनैः ।

वारं वारमुदारसीत्कृतकृतो दन्तच्छदान्पीडयन्

प्रायः शैशिर एष सम्प्रति मरुत्कान्तासु कान्तायते ॥ १०० ॥ (śārdūlavikrīḍita)

√ākulaya *den. P.* – приводить в беспорядок;

√mukulaya *den. P.* - заставлять закрывать глаза;

√prakaṭaya *den. P.* – делать явным, показывать, раскрывать;

āvega *m* – волнение, смущение;

vāraṃ vāraṃ *adv.* - часто, снова и снова;

dantacchada *m* – губа;

√kāntāya *den. Ā.* – вести себя как любовник;

इति भर्तृहरिविरचितशृङ्गारशतकं समाप्तम्